

# La Pastorella si leva per tempo

Musica del '500

*Allegro grazioso*

La pa-sto - rel-la si le - va per tem - po, me -  
nan - do le ca - pret - te a pa - scer fuo - ra.

*Allegretto leggiero (in un movimento)*

Di fuor in fuo - ra la tra - di - to - ra co'  
suoi be - gli oc - chi la m'in - na - mo - ra, E fa  
di mez - za - not - te ap - pa - rir gior - no.

- 2 Poi se ne giva\_a spasso\_alla fontana  
calpestando l'erbette: o tenerelle.  
O tenerelle, galanti\_e belle sermollin fresco, fresche mortelle  
E il grembo ha pieno di rose\_e viole.
- 3 E qualche volta canta\_una canzone  
che tutto\_il gregge balla o gli\_agnelletti.  
E gli\_agnelletti fanno scambietti così le capre come\_i capretti.  
E tutti fanno\_a gara con lor danze.
- 4 E qualche volta\_in sur un verde  
prato la tesse ghirlandette o di bei fiori.  
O di bei fiori di bei colori così le ninfe come\_i pastori.  
E tutti\_imparan dalla pastorella.

Poesia attribuita ad Angelo POLIZIANO (1454–1494)

## La Pastorella

Musica del '500 (cinquecento)

Musik aus dem 16. Jh.

1

La pastorella (*dim.*) si leva per tempo,  
menando le caprette  
a pascer fuora.  
Di fuor in fuora la traditora,  
co'(i) suoi begli occhi  
la m'innamora  
E fa di mezzanotte  
apparir giorno.

Das Hirtenmädchen erhebt sich früh,  
führend die Zicklein,  
um sie weiden zu lassen draußen.  
Immer weiter draußen, die Verräterin,  
mit ihren schönen Augen  
macht sie mich verliebt,  
und lässt um Mitternacht  
den Tag erscheinen.

2

Poi se ne giva a spasso  
alla fontana  
calpestando l'erbette: o tenerelle.  
O tenerelle, galanti e belle,  
sermollin (*dim., dial.*) fresco,  
fresche mortelle (*pl.*)  
E il grembo ha pieno  
di rose e viole.

Dann begibt sie sich lustwandelnd  
zur Quelle  
zertretend die Gräser: o zarte.  
O zarte, galante und schöne (Gräser),  
frischer Thymian,  
frische Myrte,  
und den Schoß hat sie voll  
von Rosen und Veilchen.

3

E qualche volta canta una canzone  
che tutto il gregge balla  
e gli agnelletti.  
E gli agnelletti fanno scambietti  
così le capre come i capretti.  
E tutti fanno a gara  
con lor danze.

Und manchmal singt sie ein Lied,  
dass die ganze Herde tanzt  
und die Lämmer.  
Und die Lämmer machen Kapriolen,  
so (auch) die Ziegen wie die Böckchen.  
Und alle tun (es) um die Wette  
mit ihren Tänzchen.

4

E qualche volta in sur un verde prato  
la tesse ghirlandette (*dim., pl.*)  
o di bei fiori.o,  
O di bei fiori  
di bei colori  
così le ninfe come i pastori  
e tutti imparan dalla pastorella.

Und manchmal auf einer grünen Wiese  
flecht sie Kränzlein  
aus schönen Blumen.  
O, aus schönen Blumen  
mit schönen Farben  
so (auch) die Nymphen wie die Hirten.  
Und alle lernen vom Hirtenmädchen.

Poesia attribuita ad  
Angelo POLIZIANO (1454-1494)

Gedicht Angelo POLIZIANO – eigentl.  
Angiolo degli Ambrogini – zugeschrieb.

SG/JG/MF 110195